

DEFINITION:	TƏYİNATI:
Any reference to "the Company" in the following terms and conditions of sale shall mean "OEG Caspian Ltd"	Hazırkı sənəddə olan satış şərtlərinə dair "Şirkətə" istiqamətlənmiş istənilən istinad "OEG Caspian Ltd" deməkdir.
1. GENERAL:	1. ÜMUMİ ŞƏRTLƏR:
(a) The terms and conditions contained in this document shall exclude all other terms and conditions subject always to any rights and liabilities imposed by Statute. Any alterations or variation shall be of no effect unless agreed to by a Senior Representative of the Company in writing. No other employee, representative or agent has authority to vary, alter or amend these conditions in any way whatsoever.	(a) Qüvvədə olan qanunvericiliklə nəzərdə tutulan hüquq və vəzifələrə əsasən hazırkı sənəddə verilən şərtlər bütün əvvəlki şərt və müddəaları istisna edir. Şirkət rəhbərliyinin səlahiyyətli Nümayəndəsi ilə yazılı razılaşma olmadan edilən hər hansı bir dəyişiklik heç bir gücə malik olmayacaqdır. Şirkətin heç bir əməkdaşı, nümayəndəsi və ya agentı göstərilən şərtlərə istənilən formada əlavələr edib və ya onlarda dəyişikliklər etmək hüququna malik deyil.
(b) The Company will only accept orders if they are in writing on a properly constituted order form from the purchaser. Verbal enquiries and orders are accepted only on condition that written confirmation from the purchaser is received by the company within 24 hours of the verbal order or enquiry. If the purchaser fails to give such written confirmation within the time stipulated then the company shall, in its discretion, be entitled to refuse the order or enquiry or amend any quotation given.	Şirkət Alıcıdan sifarişləri yalnız lazımi qaydada tərtib olunmuş bildirişlər əsasında qəbul edəcəkdir. Şifahi sifariş və ya sorğular yalnız o zaman qəbul ediləcəkdir ki, Şirkət şifahi sifariş və ya sorğuların alındığı andan etibarən 24 saat ərzində Alıcıdan onların yazılı təsdiqini almış olsun. Əgər Alıcı belə yazılı təsdiqli nəzərdə tutulan müddət ərzində çatdırı bilmirsə, onda Şirkət öz istədiyi kimi, sifariş və ya sorğudan imtina etmək və ya təqdim olunan qiyməti dəyişdirmək hüququna malikdir.
2. QUOTATIONS:	3. SİFARİŞ:
(a) Any quotation given is valid for a period of 30 days unless otherwise stated and is to be taken only as referring to the type of product specified in the quotation. Any verbal quotation is subject to written confirmation and subject to the product being available.	a) Əgər başqa bir müddət göstərilməmişdirsə və o yalnız sifarişdə qeyd olunan avadanlıq növünə aiddirsə, istənilən sifariş 30 gün ərzində qüvvədə olur. Sifariş qəbul olunduğu anda təchizatın mövcudluğunun təsdiqlənməsi kimi, şifahi formada alınmış istənilən təklif də yazılı qaydada təsdiqlənməlidir.
3. PRICE:	3.DƏYƏRİ:
(a) The price quoted is ex-works and may be increased by the Company at any time before delivery of the goods in their entirety or before execution of the work if the costs thereof alter between the date of the quotation and the date of delivery or if there is a variation in currency rates or in the cost of materials, labour, transport or other overheads between the date of quotation and the completion of the work.	a) Göstərilən qiymət məhsulun zavoddan çıxış qiymətidir və məhsul tam həcmdə gətirilənədək və ya işlər başlayanadək sifarişin verilmə və çatdırılma tarixləri arasındakı zaman müddətində çəkilən xərclər dəyişdiyi halda, təklifin təqdim olunma və işin bitmə tarixləri arasındakı müddət ərzində valyuta kurslarında və ya materialların qiymətlərində fərq yarandığı halda, işçi qüvvələri xidmətlərinin, nəqliyyatın və s. xərclərin ödənişində dəyişikliklər baş verdiyi halda qiymət Şirkət tərəfindən istənilən zaman artırıla bilər.

<p>The purchaser will normally be advised in writing of any such increase in price.</p>	<p>Alicı qiymətdə ediləcək belə dəyişikliklər haqqında yazılı şəkildə məlumatlandırılmalıdır.</p>
<p>4. PAYMENT:</p>	<p>4. ÖDƏNİŞ:</p>
<p>(a) Payments for all materials, goods and services shall become due within 30 days of the date of the invoice or as previously agreed in writing with the Company. In the event of payment not being made by the due date then the Company shall have the right (to be exercised solely at its discretion) to make a surcharge in respect of allowing credit to the purchaser between the date of delivery and the date of payment at the rate of 2 percentage points above LIBOR.</p>	<p>(a) Bütün material, məhsul və xidmətlər üçün ödəmələr hesab-fakturanın təqdim olunduğu tarixdən etibarən 30 gün ərzində və ya Şirkətlə daha əvvəl yazılı şəkildə razılaşdırılmış müddət ərzində aparılmalıdır. Ödəniş vaxtında aparılmadıqda (yalnız öz istədiyi zaman) Şirkət, Alicıya məhsulun çatdırılması və borcun ödənməsi tarixləri arasındakı dövr üçün ödənməyən məbləğin üzərinə, LIBOR (LondonInterbankOfferedRate) ilə təyin olunan minimal dəyərdən yüksək, ödəniləcək məbləğin 2%-i qədər cərimə əlavə etmək hüququna malikdir.</p>
<p>(b) The Company shall retain full legal and beneficial ownership in all goods supplied until payment is made in full in respect of all monies that are due to the Company whether in respect of these goods or any other goods at which point the ownership will pass to the purchaser. If payment is overdue in whole or in part, the Company may (without prejudice to any of its other rights) recover or resell the goods and may enter upon the Buyer's premises or upon any premises at which the goods are situated for that purpose. Notwithstanding the foregoing the risk in the goods delivered to the Purchaser shall pass to the Purchaser at the moment of delivery/collection.</p>	<p>(b) Şirkət çatdırdığı bütün mallara görə ödəniş olaraq alacağı pul vəsaitini tam həcmdə əldə etdiyi ana qədər bu mallar üzərində tam mülkiyyət hüququnu özündə saxlayır, yalnız tam ödəmə aparıldıqdan sonra qeyd olunan malların mülkiyyət hüququ Alicıya ötürülür. Əgər ödəmənin aparılması tam həcmdə və ya qismən gecikdirilmişdirsə, Şirkət bu mallar üzərindəki hüquqlarını bərpa edə (özünün başqa hüquqlarına xələl gətirmədən) və ya həmin malları yenidən sata, həmçinin Alicı, bu məqsədləri icra etmək üçün lazım olan malların saxlandığı istənilən binasının ərazisinə giriş hüququ əldə edə bilər. Yuxarıda göstərilənlərdən asılı olmayaraq çatdırılan mallara görə risk, onların çatdırıldığı/çıxarıldığı andan etibarən Alicıya ötürülür.</p>
<p>(c) The purchaser shall be liable to the Company for reasonable charges for storage of the goods beyond the delivery date.</p>	<p>(c) Alicı çatdırılma anından sonra malların saxlanılmasına görə müvafiq ödəniş üçün Şirkət qarşısında məsuliyyət daşıyır.</p>
<p>(e) If the purchaser, not having made payment in full for the goods, mixes them with other goods or integrates them in the manufacture of other products, the ownership of the other goods or products shall thereupon vest in the Company as security for such payment and accordingly sub-clause (b) shall as far as appropriate apply to such other goods or products.</p>	<p>(e) Əgər Alicı, ona çatdırılan malların tam dəyərini ödəməyib, onları başqa mallarla birləşdirir və ya başqa məhsulların istehsalında onları birləşdirsə, buna uyğun olaraq belə mal və ya məhsullar üzərində mülkiyyət hüququ ödənişin təminatı kimi şirkətə keçir və müvafiq olaraq, tələb olunan hallarda (b) bəndi belə mal və ya məhsullara tətbiq edilir.</p>
<p>(f) Until such payment in full the purchaser shall clearly identify the goods or any other goods or products belonging to the Company as being the property of the Company.</p>	<p>(f) Alicı aydın şəkildə dərk etməlidir ki, tam ödəmə aparıldığı ana qədər bu mal və məhsulların hamısı Şirkətə məxsus olub onun mülkiyyətidir.</p>

<p>(g) Credit terms of payment quoted are subject to any approved Credit Account being opened or to references satisfactory to the Company being furnished. In the event of non-compliance with this Clause by the Purchaser then the Company shall be entitled to cancel or delay any orders given without any liability to the Company.</p>	<p>(g) Kreditlə ödəmə şərtləri təsdiqlənmiş kredit hesablarının açılmasını, yaxud Şirkətin tələblərini təmin edən başqa sənədlərin təqdim olunmasını nəzərdə tutur. Alıcı bu bənddəki şərtlərə əməl etmədiyi halda Şirkət hər hansı bir məsuliyyət daşımadan qəbul etdiyi istənilən sifarişdən imtina etmək və ya onu gecikdirmək hüququna sahibdir.</p>
<p>5. DELIVERY:</p>	<p>5. ÇATDIRILMA:</p>
<p>(a) Unless otherwise agreed in writing time is not of the essence of the contract but the Company undertakes to use its best endeavours to execute orders & to effect delivery in a reasonable time.</p>	<p>(a) Əgər tərəflər arasında yazılı şəkildə başqa şərtlərlə razılaşma olmayıbsa, o zaman çatdırma müddəti müqavilənin şərtlərində danışılmır, lakin Şirkət sifarişləri yerinə yetirmək və çatdırmanı müvafiq müddət ərzində həyata keçirmək üçün bütün qüvvələrini sərf etməyi öz öhdəliyinə götürür.</p>
<p>(b) The Company shall not be liable for any failure to perform any part of the agreement if performance has been delayed, hindered or prevented by any circumstances whatsoever which are not within the control of the company and are not preventable by reasonable diligence on its part and without prejudice to the generality of the foregoing, the Company shall not be liable for failure to comply with any order or request of any national, provincial, regional or local authority or any other persons purporting to act as such or for any delays caused by strikes, lock-outs, Act of God or other event beyond their control. If the Company is at any time delayed, hindered or prevented from delivering in full or part, the whole of the goods agreed to be supplied or from executing the whole or part of the work undertaken by the Company, by any circumstances whatsoever which are not preventable by reasonable diligence on its part, the Company shall be at liberty to withhold, suspend or reduce deliveries hereunder to such an extent as is reasonable in all these circumstances. The purchaser shall thereupon be liable for a rateable proportion of the prices agreed to be paid. In no circumstances shall the purchaser be entitled to rescind this contract on the grounds of the failure by the Company to deliver one or more instalments of the goods. If Goods are delivered by the Company's transport risk shall pass on delivery.</p>	<p>(b) Əgər aparılan işlər Şirkətdən asılı olmayan və onların bütövlükdə heç bir ziyan vurmadan münasib səylərin göstərilməsi yolu ilə həll edə bilmədikləri vəziyyətlər nəticəsində maneələrlə və ya müəyyən ləngimələrlə icra edilirsə və ya vaxtında icra edilmirsə, razılaşmanın hansısa bir hissəsinə əməl olunmaması və ya yararsız şəkildə əməl olunmasına görə Şirkət məsuliyyət daşımır; Şirkət istənilən başqa milli, yerli, regional orqan və ya yerli hökumətin və ya bunların adından fəaliyyət göstərən istənilən başqa şəxslərin istənilən əmr və ya tələblərinin yerinə yetirilməməsinə görə; yaxud Şirkətdən asılı olmayan tətilər, işğalçılıq hərəkətləri, təbii fəlakətlər və ya başqa hadisələr nəticəsində baş verən gecikmələrə görə məsuliyyət daşımır. Əgər Şirkət onlar tərəfindən səy göstərilməklə qarşısının alınmasının mümkün olmadığı vəziyyətlər nəticəsində malların tam həcmdə və ya qismən çatdırılmasını, həmçinin malın ümumi partiyasının çatdırılmasını mütəmadi olaraq ləngidirsə, buna əngəllər törədirsə və ya öhdəliklərinə daxil olan xidmətləri həyata keçirməkdən tam və ya qismən imtina edirsə, belə hallarda o, hazırkı Müqavilə üzrə çatdırılmanı təxirə sala, dayandıra və yaxud bu çatdırmanı yaranmış vəziyyətdə ən səmərəli olan dərəcəyə qədər azalda bilər. Belə olan halda Alıcı çəkilən xərcləri razılaşdırılmış hissələrə uyğun olaraq öz üzərinə götürəcəkdir. Alıcı heç bir halda Şirkətin, məhsulun bir və ya daha çox partiyasını çatdırmağa qadir olmamasını əsas gətirərək</p>

OEG Caspian Limited
Nasibbay Yusifbeyli Str. 116
Baku AZ1110
Azerbaijan
T: +994 12 449 4291
F: +994 12 441 0323

sales@oegoffshore.com
www.oegoffshore.com

	bu müqaviləni pozmaq hüququna sahib deyil. Əgər Mallar Şirkətin nəqliyyatı ilə çatdırılırsa, o zaman bu mallara görə risklər onları əldə etdiyi zaman Alıcıya ötürülür.
(c) Where the Purchaser arranges for goods to be delivered otherwise than by the Company's transport, the goods shall be at the purchaser's risk from the moment when they are loaded onto the transport.	(c) Malların gətirilməsi Şirkətin nəqliyyatından istifadə etmədən həyata keçirdiyi halda, nəqliyyata yükləndiyi andan etibarən bu mallara görə riskləri Alıcı öz üzərinə götürməlidir.
6. LIABILITY:	6. CAVABDEHLİK:
The Company accepts no liability whatever for damage of any kind unless it can be proved that such damage arose through the negligence of the Company, its servants or agents. For the avoidance of doubt, this sub-section is totally ineffective in respect of negligence resulting in death or personal injury. The limit of the Company's liability shall be to replace the goods or the defective parts or to pay to the purchaser the cost of the goods or the parts. In no circumstances shall the Company's liability extend to consequential damages or loss of profit or any other loss or damage.	Şirkət dəyən hər hansı zərərə görə əgər bu zərərin vurulma faktının məhz, Şirkətin, onun əməkdaşları və agentlərinin səhlənkər fəaliyyətləri nəticəsində baş verməsi sübuta yetirilə bilmirsə məsuliyyət daşımır. Tərəddüdlərin olmaması üçün bu bölmə personalın ölümünə və ya travmasına gətirib çıxaran səhlənkərliklər üçün qəbul edilmir. Şirkətin cavabdehliyinə qüsurlu məhsul və ya hissələrin dəyişdirilməsi, yaxud Alıcının əldə etdiyi belə məhsul və ya onun hissələrinin dəyərinin geri qaytarılması daxil olmalıdır. Heç bir şəraitdə Şirkətin cavabdehliyinə dolayı üsulla dəyən zərərlərin, gəlir itkilərinin, həmçinin istənilən başqa itki və ya zədələnmələrin kompensasiyası aid edilmir.
7. SPECIFICATION:	7. TEXNİKİ XARAKTERİSTİKALARI:
(a) The Company pursues a policy of constant improvement and therefore reserves the right to change specification of the product without notice to the purchaser.	(a) Şirkət fasiləsiz yaxşılaşdırma siyasətinə əməl edir, beləliklə, Alıcıya xəbərdarlıq etmədən malların texniki xarakteristikalarını dəyişdirmək hüququnu özündə saxlayır.
(b) Where components not manufactured by the Company are fitted to the product, the individual components will be fitted according to availability and may vary from one piece of equipment to another. All components, however, will be to the same standard but details of performance may vary slightly. Unless otherwise stated in writing and signed by a Director at the time of the Contract, the company is not bound to use any particular item in the manufacture of a particular product. Variations in quality which do not materially affect the general commercial use of the goods shall not give rise to any claim by the purchaser.	(b) Əgər məhsulun detalları Şirkət tərəfindən istehsal edilmişdirsə, belə hallarda ayrı-ayrı hissələr onların mövcudluğundan asılı olaraq quraşdırıla bilər və bu zaman bir məhsulun komplektləşdirilməsi digərindən fərqlənə bilər. Bütün hissələrin vahid standartlar üzrə istehsal edilməsinə baxmayaraq, bəzi detallar cüzi də olsa bir-birindən fərqlənə bilər. Əgər Müqavilənin bağlandığı anda başqa detallar barəsində yazılı razılaşma olmamışdırsa və bu, Direktorun imzası ilə təsdiqlənməmişdirsə, o zaman Şirkət konkret məhsulun istehsalında hər hansı təyin olunmuş detallardan istifadə etməyə borclu deyil. Malların kommersiya istifadəsinə bütövlükdə neqativ təsir etməyən

OEG Caspian Limited
Nasibbay Yusifbeyli Str. 116
Baku AZ1110
Azerbaijan
T: +994 12 449 4291
F: +994 12 441 0323

	keyfiyyətli modifikasiyalar Alıcının hansısa iradlarına gətirib çıxarmamalıdır.
(c) In the event of the purchaser instructing the Company to vary the original specifications the purchaser will be responsible to any reasonable increases in price due to such alteration whether improvements or not and these will form part of the total purchase price.	(c) Şirkət məhsulun ilkin parametrlərinin dəyişdirilməsinin vacibliyinə dair Alıcıdan göstərişlər alırsa, o zaman bu dəyişikliklərlə əlaqəli olaraq, onların məhsulu yaxşılaşdırıb-yaxşılaşdırmamasından asılı olmayaraq qiymətin istənilən şəkildə qalxmasına görə Alıcı məsuliyyət daşıyacaq; belə xərclər alınan malın ümumi dəyərinə daxil edilməlidir.
8. WARRANTIES:	8. ÖHDƏLİKLƏR:
(a) Unless otherwise agreed in writing and signed by a Director, the Company shall not be liable for any recommendations, advice, opinion or statement given or made by the Company, its servants or representatives.	(a) Əgər əks hallar yazılı qaydada razılaşdırılmamışdırsa və bu, Direktorun imzası ilə təsdiqlənməmişdirsə, o zaman Şirkət, öz işçiləri və ya nümayəndələri tərəfindən təqdim olunan istənilən tövsiyə, məsləhət, fikir, ərizə və ya fərziyyələrə görə məsuliyyət daşımır.
(b) Whilst the Company will endeavour to execute orders in accordance with the specification requested, all conditions, guarantees or warranties including guarantees or warranties as to quality or description of the goods or their life or wear under any conditions whether known or made by the Company or not are hereby excluded. Whilst the utmost care is taken to ensure the accuracy of the information and data provided to purchasers, the sale of the goods produced by the Company is subject to the conditions that the Company will not in any circumstances be liable for any losses or damage direct or indirect or consequential sustained by the purchaser which may in any degree be attributable to the adoption by the purchaser or by any third party of technical information, data or advice given by or on behalf of the Company in relation to the use of its goods. For the avoidance of doubt, this sub-section is totally ineffective in respect of negligence resulting in death or personal injury.	(b) Şirkətin qəbul etdiyi sifarişləri tələb olunan spesifikasiyalara uyğun olaraq yerinə yetirməyə cəhd göstərməsindən asılı olmayaraq hazırkı şərtlər bütün vəziyyət, zəmanət və öhdəlikləri, məhsulun keyfiyyəti və təsvirinə dair zəmanətləri və zəmanət müddətlərini, istər məlum, istər də naməlum şərtlər daxilindəki istismar müddətləri də daxil olmaqla, həmçinin Şirkətin nəzərdə tutduğu şərtləri də istisna edir. Əsas diqqətin Alıcılara təqdim olunan informasiya və verilənlərin dəqiqliyinin yoxlanmasına yönəldilməsinə baxmayaraq, məhsulların Şirkət tərəfindən həyata keçirilən satışı elə şərtlər daxilində aparılır ki, bu şərtlərə uyğun olaraq o heç bir şəraitdə, istər birbaşa, istər də dolayısı ilə Alıcıya vurulan hər hansı bir zərərə və ya gəlir itkisinə görə məsuliyyət daşımayacaq. Bu zərər və gəlir itkiləri Alıcıların və ya üçüncü Tərəfin, məhsullarının istifadəsi üzrə Şirkət adından təqdim olunan texniki informasiya, məlumat və məsləhətlərin qəbul etməsi ilə müəyyən dərəcədə asılı ola bilər. Tərəddüdlər olmasın deyərək, bu bölmə personalın ölümünə və ya travmasına gətirib çıxaran səhlənkarlıqlar üçün etibarsız sayılır.
9. CLAIMS:	9. İRADLAR:
All claims made against the Company for any loss or damage to the goods for which the Company may be liable shall be notified in writing in full to the Company within seven days of delivery of the goods. Submission of the complaint shall not excuse payment or any delay in	Şirkətin məsuliyyət daşdığı Məhsulun istənilən şəkildə zədələnməsinə və ya ona dəyən zərərə görə Şirkətə qarşı yönəldilmiş bütün iradlar tam həcmdə, yazılı formada və malın çatdırıldığı andan etibarən yeddi gün ərzində Şirkətə təqdim olunmalıdır. İradın irəli

OEG Caspian Limited
Nasibbay Yusifbeyli Str. 116
Baku AZ1110
Azerbaijan
T: +994 12 449 4291
F: +994 12 441 0323

sales@oegoffshore.com
www.oegoffshore.com

<p>payment by the purchaser. All complaints of any kind must be made in writing to the Company and shall be made within seven days, Sundays and Public Holidays accepted, of the purchaser becoming aware of the circumstances giving rise to the complaint. Submission of a complaint shall not excuse payment or delay in payment by the purchaser.</p>	<p>sürülməsi Alıcı tərəfindən ödəmənin həyata keçirilməməsi və ya bu ödəmənin ləngidilməsi səbəbindən ola bilməz. İstənilən növ iradlar Şirkətə yazılı formada, bazar və bayram günləri də daxil olmaqla, yeddi təqvim günü ərzində göndərilməlidir. Alıcı iradların irəli sürülməsi üçün zəmin yaradan vəziyyətlər barəsində məlumat verməlidir. İradın irəli sürülməsi Alıcı tərəfindən ödəmənin həyata keçirilməməsi və ya bu ödəmənin ləngidilməsi səbəbindən olmamalıdır.</p>
<p>Any allegedly defective or damaged goods shall be retained by the purchaser until inspection by the Company. Failure to observe this requirement shall be an absolute bar to any claim by the purchaser.</p>	<p>İstənilən qüsurlu və ya zədəli mallar Şirkət tərəfindən yoxlanana qədər Alıcıda qalmalıdır. Bu tələbə əməl olunmaması Alıcının istənilən iradı üçün mütləq maneə olacaqdır.</p>
<p>10. COPYRIGHT:</p>	<p>10. MÜƏLLİFLİK HÜQUQU:</p>
<p>(a) The purchaser shall indemnify the Company against any claims made against the Company for the infringement of patent rights, registered designs or copyright arising with respect to any item or design supplied by the purchaser to the Company.</p>	<p>(a) Alıcı, qeydiyyatdan keçmiş konstruksiyaların patent hüquqlarının və ya Şirkət tərəfindən Alıcıya təqdim olunmuş istənilən element və ya konstruksiya ilə bağlı müəllif hüquqlarının pozulmasına görə Şirkəti onun əleyhinə yönələn bütün iddialardan qorumalıdır.</p>
<p>(b) The purchaser shall not alter any product or design of any item to be supplied by the Company without the previous written consent of the Company.</p>	<p>(b) Alıcı Şirkətlə əvvəlcədən yazılı razılaşma olmadan onun təqdim etdiyi hər hansı bir məmulatın məhsulu və ya dizaynını dəyişdirə bilməz.</p>
<p>(c) All drawings, designs, specifications and other information which the Company supplies in connection with a quotation or order are confidential. They remain the property of the Company and must not be disclosed to any third person without the Company's permission in writing signed by a Director.</p>	<p>(c) Şirkət tərəfindən irəli sürülən qiymət təklifində və ya sifarişdə təqdim olunan bütün materiallar, çertyojlar, spesifikasiyalar və digər verilənlər məxfidirlər. Onlar Şirkətin mülkiyyəti olaraq qalır və Şirkətin yazılı qaydada və Direktorun imzası ilə təsdiqlənmiş icazəsi olmadan üçüncü şəxslərə açılmalı deyil.</p>
<p>(d) Where products are sold specifically as 'second-hand' the purchaser agrees, after being given a reasonable opportunity to inspect the goods, to accept the goods in their then condition and such acceptance will constitute prima facie evidence that the purchaser accepts that the goods fully comply with all their terms and conditions contained therein.</p>	<p>(d) Məhsul "istifadədə olmuş" kimi satıldığı halda Alıcı bu məhsulu nəzərdən keçirmək imkanı əldə etdikdən sonra onu bu vəziyyətdə qəbul edib - etməmək bərabər qərarını verir, bu isə ilk növbədə Alıcının məhsulun təqdim olunan tələblərə və söylənilən vəziyyətə uyğunluğunu təsdiqləmək üçün sübutdur.</p>
<p>11. BREACH:</p>	<p>11. QAYDA POZUNTULARI:</p>
<p>If the purchaser commits any breach of the terms of this agreement or being a Company has a Resolution or Petition for its winding up passed or presented, or a Receiver or Manager is appointed or, if a natural person, commits any act of bankruptcy or enters into any</p>	<p>Alıcı tərəfindən hazırkı Müqavilənin istənilən şərtlərinin pozulması və ya Şirkət tərəfindən onun fəaliyyətinin dayandırılması Qərarının və ya Petisiyanın alınması, davamçı və ya menecerin təyinatı hallarında və yaxud fiziki şəxs barəsində müflisləşmə və ya kreditorlarla</p>

OEG Caspian Limited
Nasibbay Yusifbeyli Str. 116
Baku AZ1110
Azerbaijan
T: +994 12 449 4291
F: +994 12 441 0323

sales@oegoffshore.com
www.oegoffshore.com

composition with creditors, or suffers any execution to be levied upon its goods, the Company shall be entitled in its absolute discretion to terminate the contract or suspend its performance and all sums in respect of goods delivered to the purchaser shall become payable forthwith.	əlaqəli hallar qeyd olunmuşsa və ya onun malının əlindən alınması halları baş vermişsə, o zaman Şirkət istədiyi zaman müqaviləni ləğv edə və ya onun icrasını dayandıra bilər, bu zaman Alıcıya çatdırılan məhsulun dəyərindəki məbləğ dərhal ödənməlidir.
12. LIMITED WARRANTY:	12. MƏHDUDLAŞMIŞ ZƏMANƏT:
Company will make good, by repair or at Company's option by the supply of a replacement part, defects which, under proper use, appear in the goods within a period of twelve calendar months from delivery / collection of the goods and arise solely from faulty design (other than a design made, furnished or specified by the Purchaser for which Company have disclaimed responsibility in writing), materials or workmanship, provided always that defective parts have been returned to Company. Any transportation costs incurred in returning the defective part to Company shall be borne by the Purchaser. Similarly any labour costs incurred as a result of removing, and reinstalling the part shall be borne by the Purchaser. Company liability under this clause shall be in lieu of any warranty or condition implied by laws as to the quality or fitness for any particular purpose of the goods, and save as provided in this clause Company shall not be under any liability, whether in contract, tort or otherwise, in respect of defects in goods delivered or for any injury damage or loss resulting from such defects or from any work done in connection therewith.	Şirkət məhsulları təmir etməklə və ya onların qüsurlu detallarını dəyişdirməklə çatdırılmanı həyata keçirir. Bu qüsurlar detalların lazımı qaydada istifadəsi zamanı çatdırılma/gətirilmə anından etibarən on iki təqvim ayı ərzində Alıcı tərəfindən aşkarlana bilər və onlar müstəsna olaraq konstruksiyanın, materialların və iş keyfiyyətinin qüsurları nəticəsində yaranır. Burada mütləq şərt ondan ibarətdir ki, qüsurlu detallar Şirkətə geri qaytarılmalıdır. Qüsurlu hissələrin geri qaytarılması ilə bağlı nəqliyyat xərcləri Alıcının üzərinə düşür. Analoji olaraq bu detalların çıxarılması, yenidən quraşdırılması zamanı istifadə olunan işçi qüvvəsinə çəkilən xərclərin ödənişi də Alıcının üzərinə düşür. Bu bəndə əsasən Şirkətin məsuliyyəti müəyyən məqsədlər üçün nəzərdə tutulmuş məhsulların keyfiyyət və yararlılığına dair qanunvericilikdə tətbiq olunan zəmanət və tələbləri əvəz etməli və hazırkı bənddə nəzərdə tutulduğu kimi, müqavilədəki müddəalara əsasən və ya gətirilən məhsulların qüsurları ilə bağlı şərtlərinə və ya bu qüsurların nəticəsi olan hər hansı sınıma, yaxud itirilməyə dair məsuliyyət Şirkətə aid edilməməlidir.
13. ARBITRATION:	13. ARBİTRAJ:
If at any time any question, dispute or difference whatsoever shall arise between the purchaser and Company upon, in relation to or in connection with the contract, either party may give to the other notice in writing of the existence of such question, dispute or difference, and the same shall be referred to the arbitration of a person to be mutually agreed upon.	Əgər Alıcı və Şirkət arasında müqavilə ilə bağlı istənilən zamanda və istənilən məsələyə görə mübahisə və ya fikir ayrılıqları yaranırsa, tərəflərdən istənilən biri digərinə belə bir məsələ, mübahisə və ya fikir ayrılığının mövcudluğu barəsində yazılı bildiriş göndərə bilər; qarşılıqlı razılaşma əldə etmək üçün bu cür bildiriş həmçinin Arbitraja təqdim olunmalıdır.
14. LAW APPLICABLE:	14. TƏTBİQ OLUNAN QANUNVERİCİLİK:
These Terms and Conditions shall in all respects be construed and have effect according to English Laws.	Hazırkı müddəa və şərtlər bütün münasibətlərdə tətbiq olunmalıdır və onlar İngiltərə qanunvericiliyinə uyğun olaraq hüquqi gücə sahibdirlər.
In the event of controversy in interpretation of the Agreement in Azeri and English, the English version shall prevail.	Müqavilə mətninin müddəalarının azərbaycan və ingilis dillərində başa düşülməsində fikir ayrılıqları yarandıqı hallarda İngilis dilində yazılan mətnə üstünlük verilir.

OEG Caspian Limited
Nasibbay Yusifbeyli Str. 116
Baku AZ1110
Azerbaijan
T: +994 12 449 4291
F: +994 12 441 0323

1. MÜQAVİLƏNİN PREDMETİ	1. SUBJECT OF THE CONTRACT
<p>1.1 İcarəyə verən mülkiyyətində olan avadanlıqları bu Müqavilənin ayrılmaz tərkib hissəsini təşkil edən Əlavələr əsasında İcarəçiyə icarəyə verməyi, İcarəçi isə Əlavələrdə nəzərdə tutulmuş icarə haqqını Müqavilənin şərtlərinə əsasən ödəməyi öhdəsinə götürür.</p>	<p>1.1 The Lessor shall let the equipment that is in their possession to the Lessee in accordance with the Exhibits that represent integral part of this Contract and the Lessee shall pay the rental fee indicated in Exhibits according to terms and conditions of the Contract.</p>
<p>1.2 İcarəyə verən bu Müqaviləyə əsasən avadanlıqları tam saz halda təhvil-təslim aktının tərtib edilməsi yolu ilə İcarəçiyə təhvil verir və onun imzalandığı tarixdən etibarən avadanlıqlar İcarəçinin icarəsinə verilmiş hesab edilir.</p>	<p>1.2 The Lessor shall deliver equipment in perfect condition by making acceptance certificate according to this Contract and the equipment is deemed to be rented by the Lessee from the date the document is signed.</p>
<p>1.3 İcarəyə verən onun tərəfindən bu Müqaviləyə əsasən icarəyə verilən avadanlıqların tam saz vəziyyətdə olmasına dair zəmanət verir. İcarəyə verən zəmanət verir ki, heç bir üçüncü şəxs, bu Müqavilə üzrə icarəyə verilən avadanlıqlarla əlaqədar olaraq heç bir hüququ və ya marağı mövcud deyil, və həmin avadanlıqlar İcarəyə verənin avadanlığıdır.</p>	<p>1.3 The Lessor guarantees that the equipment rented under this Contract is in fully working condition. The Lessor shall guarantee that no third party shall have any rights or interests related to the equipment rented under this Contract and such equipment belongs to the Lessor.</p>
<p>1.4 Bu Müqavilənin qüvvəsinə xitam verilməsindən yaxud müddətinin başa çatmasından sonra İcarəçi bu Müqavilə əsasında icarəyə götürdüyü avadanlıqları təbii köhnəlmə nəzərə alınmaqla saz vəziyyətdə İcarəyə verənə təhvil-təslim aktı əsasında qaytarmağı öhdəsinə götürür.</p>	<p>1.4 After termination or expiry date of this Contract the Lessee shall return the equipment rented under this Contract to the Lessor in working condition by acceptance certificate considering fair tear and wear.</p>
2. HAQLAR VƏ ÖDƏNİŞLƏR	2. FEES AND PAYMENTS
<p>2.1 Bu Müqaviləyə müvafiq olaraq İcarəyə verən tərəfindən İcarəçiyə icarəyə verilmiş avadanlıqlar müqabilində İcarəçi İcarəyə verənə Tərəflərlə imzalanan Əlavələrə müvafiq olaraq icarə haqqı ödəyir.</p>	<p>2.1 Under this Contract the Lessee pays the Lessor rental fee according to the Exhibits signed by the Parties for equipment leased by the Lessee from the Lessor.</p>
<p>2.2 İcarəyə verən bu Müqavilənin 2.1-ci bəndinə uyğun olaraq aylıq icarə haqqı üçün hesab-fakturanı həmin ay başa çatdıqdan sonra 5 (beş) gün</p>	<p>2.2 The Lessor in accordance with item 2.1 of this Contract submits invoice for monthly rent during the first 5 days of the following month. Each invoice shall</p>

<p>ərzində təqdim edir. Hər hesab-faktura Tərəflərlə imzalanan təhvil-təslim aktı ilə müşayiət olunur.</p> <p>2.3 Bu Müqaviləyə müvafiq olaraq icarəyə verilmiş avadanlıqlar İcarəyə verən tərəfindən İcarəçinin sahəsinə mobilizasiya və ya demobilizasiya edilərsə bu xidmətlərin haqqı Tərəflərlə imzalanan Əlavələrdə razılaşdırılmış qiymətə müvafiq olaraq imzalanmış təhvil-təslim aktı və təqdim edilmiş hesab-faktura əsasında İcraçı tərəfindən ödənilir.</p> <p>2.4 İcarəçi İcarəyə verənin hesab-fakturalarının tam məbləğini, yaxud onun mübahisə edilməyən hissəsini, onların təqdim edildiyi tarixdən 30 (otuz) təqvim günündən gec olmayaraq ödəməlidir.</p> <p>2.5 Bütün ödənişlər UNITED STATES DOLLARS ilə İcarəyə verənin bu Müqavilədə və ya hesab-fakturada göstərilmiş bank hesabına köçürülür. İcarəçinin bankının komissiyaları İcarəçi tərəfindən, İcarəyə verənin bankının komissiyaları İcarəyə verən tərəfindən ödənilir.</p>	<p>be submitted with an acceptance certificate signed by the Parties.</p> <p>2.3 If the equipment leased under this Contract mobilized or demobilized to the Lessee's site by the Lessor this service fee is paid by the Lessee at the prices agreed in Exhibits signed by the Parties under signed acceptance certificate and invoice presented.</p> <p>2.4 The Lessee shall pay the Lessor's complete invoice amount no later than 30 (thirty) days after the date specified by them.</p> <p>2.5 All payments are made in UNITED STATES DOLLARS to the Lessor's bank account presented in this Contract or on the invoice. The Lessee's bank charges are paid by the Lessee and the Lessor's bank charges are paid by the Lessor.</p>
<p>3. VERGİLƏR VƏ RÜSUMLAR</p> <p>3.1 Bu Müqavilənin icrası ilə bağlı İcarəyə verənə aid olan vergilər, gömrük rüsumları və Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə nəzərdə tutulan digər məcburi ödənişlər İcarəyə verən tərəfindən ödənilir.</p> <p>3.1 İcarəçi İcarəyə verənə avadanlığın icarəsinə görə və bununla bağlı olan bütün xidmətlərə görə ödəyəcəyi məbləğdən ##% PSA üzrə xarici subpodratçıdan mənfəət vergisi ödəyəcək.</p> <p>3.2 İcarəçi İcarəyə Verənə hər il PSA və Xarici subpodratçıdan gəlir vergisi tutaraq Azərbaycan Respublikası Dövlət Bütçəsinə ödəməsini təsdiqləyən sənəd təqdim etməlidir.</p>	<p>3. TAXES AND CHARGES</p> <p>3.3 Taxes, custom charges and other compulsory payments subject to the law of Azerbaijan Republic concerning the Lessor and connected with execution of this contract shall be covered by the Lessor.</p> <p>3.4 The Lessee shall withhold ##% withholding tax from all payment for rental of equipment and associated services to the Lessor.</p> <p>3.5 On an annual basis, the Lessee shall furnish the Lessor with a certificate confirming the payment of Withholding Tax to the State Budget of Republic of Azerbaijan”</p>

4. TƏRƏFLƏRİN HÜQUQ VƏ VƏZİFƏLƏRİ	4. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES
<p>4.1 İcarəyə verənin hüquq və vəzifələri:</p> <ul style="list-style-type: none">• icarəyə verilmiş avadanlıqların təyinatı üzrə istifadəsi, qorunması və mühafizəsi barədə İcarəçidən məlumat almaq;• Müqavilədə nəzərdə tutulmuş ödənişlərin Müqavilənin şərtləri əsasında vaxtında ödənilməsinə İcarəçidən tələb etmək;• icarə müqaviləsinin dəyişdirilməsi, vaxtından əvvəl ləğv edilməsi, dayandırılması və uzadılması barədə təkliflər vermək;• qanunvericiliklə nəzərdə tutulmuş digər hüquqları həyata keçirmək.• icarəyə verilən avadanlıqları Müqavilə və qanunvericiliklə nəzərdə tutulmuş qaydada İcarəçiyə təhvil vermək;• Müqavilənin şərtlərinə və qanunvericiliyin tələblərinə riayət etmək;• Müqavilənin müddəti qurtardıqda və ya Müqavilə vaxtından əvvəl ləğv edildikdə avadanlığı təhvil təslim aktı əsasında İcarəçidən qəbul etmək;• qanunvericiliklə nəzərdə tutulmuş digər vəzifələri həyata keçirmək.• İcarəyə verən 6 ay intervalından çox olmamaq şərti ilə avadanlıqların yoxlanılması və sertifikatlaşdırmasını həyata keçirəcək.• İcarəyə verən sertifikatların bitmə müddətinə en azı 45 gün qalmış İcarəyə götürəni avadanlıqların yoxlanılması zərurəti barədə məlumatlandıracaq..• Mümkün olduğu şəraitdə İcarəyə verən yoxlanılması və yeni sertifikat verilməsi vacib olan avadanlığın əvəzinə ehtiyatda olan sertifikatının vaxtı bitməmiş digər avadanlıqla İcarəyə götürəni təmin edəcək. Lakin buna tam zəmanət verilmir.	<p>4.1 Rights and responsibilities of the Lessor:</p> <ul style="list-style-type: none">• To receive information from the Lessee on intended use, protection and security of the leased equipment;• To demand from the Lessee timely under the terms and conditions of the Contract payments indicated in the Contract;• To make suggestion on changes to, cancellation, termination and extension of the Rental Contract;• To implement other statutory rights.• To submit equipment to the Lessee in accordance with the Contract and the Law;• To follow the Contract's terms and conditions and the statutory requirements;• In cases of termination or cancellation of the Contract to accept the equipment from the Lessee using acceptance certificate;• To perform other statutory duties.• Lessor shall carry out certification, inspection and maintenance of the equipment at intervals not exceeding 6 months.• Lessor shall advise Lessee of the need to inspect equipment not less than 45 days prior to the expiry of the current certificate.• Where possible, Lessor will supply certified units from stock to replace those delivered by Lessee, but this cannot be guaranteed.

<p>4.2 İcarəçinin hüquq və vəzifələri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • avadanlıqdan Müqavilə ilə müəyyən edilmiş həddə sərbəst istifadə etmək; • Müqavilənin dəyişdirilməsi, vaxtından əvvəl ləğv edilməsi, dayandırılması və uzadılması barədə təkliflər vermək; • qanunvericiliklə nəzərdə tutulmuş digər hüquqları həyata keçirmək. • icarəyə götürülmüş avadanlıqlardan təyinatı üzrə istifadə etmək; • Müqavilənin şərtlərinə və qanunvericiliyin tələblərinə riayət etmək; • icarəyə götürülmüş avadanlıqları Müqavilənin müddəti qurtarıqdan və ya Müqavilə vaxtından əvvəl ləğv edildikdən sonra təbii köhnəlmə nəzərə alınmaqla saz vəziyyətdə təhvil təslim aktı əsasında İcarəyə verənə geri qaytarmaq; • Müqavilədə nəzərdə tutulmuş ödənişləri Müqavilənin şərtləri əsasında vaxtında ödəmək; • qanunvericiliklə nəzərdə tutulmuş digər vəzifələri həyata keçirmək. • İcarəyə götürən avadanlıqları yoxlanılması, təmiri və sertifikatın yenilənməsi üçün İcarəyə verənin Salyan Şossesində yerləşən istehsalat bazasına qaytaracaq. • Yoxlanma, sertifikatlaşdırma və təmir üçün qaytarılan avadanlığın icarəsi qaytarıldığı vaxtdan 10 gün ərzində davam edəcək. Bu müddət ərzində sertifikatlaşdırma olunmayan avadanlıqlar icarədən çıxarılmış hesab ediləcək. Anlaşılmazlıq olmaması üçün avadanlığın icarəsi İcarəyə götürənin avadanlığı təhvil aldığı tarixdən deyil sertifikatlaşdırma olunan tarixdən davam edəcək. • Təbii köhnəlmədən əlavə olan bütün nasazlıqları Əlavə 3-də göstərilən qiymətlərə əsasən ödəyəcək. <p>Dənizdə daşınma üçün nəzərdə tutulan rezervuarlar</p>	<p>4.2 Rights and responsibilities of the Lessee:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Freely use the equipment in accordance with the Contract; • To make suggestion on changes to, cancellation, termination and extension of the Rental Contract; • To perform other statutory rights. • To use rented equipment according to their intended purpose; • To follow the Contract's terms and conditions and the statutory requirements; • After the expiry date or in cases of termination of the Contract to return the rented equipment to the Lessor in working condition by acceptance certificate considering fair tear and wear; • To timely make payments indicated in the Contract under the terms and conditions of the Contract; • To perform other statutory duties. • Lessee shall return equipment for certification, inspection and maintenance to Lessor's Salyan Highway Base. • Rental for equipment returned for certification, inspection and maintenance shall continue for a period of 10 days from date of return. Any equipment not recertified within 10 days shall be offhired. For the avoidance of doubt, equipment shall return to onhire status on the date of certification, not the date of uplift by Lessee. • To pay for damage exceeding fair wear and tear in accordance with the rates established in Exhibit 3. <p>Offshore Tank Containers</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> • İcarəçi müxtəlif materialların, məhsul və ya tullantıların nəzərdə tutulan, rezervuarlarda daşınmasının mümkünlüyünün təyin etməsinə görə məsuliyyət daşıyır. • Rezervuarın daxili səthinin və dayaqların zədələnməsi halında İcarəçi bu Əlavənin 3 sayılı qrafikinə uyğun olaraq təmiri ilə bağlı xərclərin ödənilməsi üçün məsuliyyət daşıyır. • Dənizdə dənizdə daşınma üçün nəzərdə tutulan rezervuarlar yalnız tam təmizlənməsi və qurudulmasını və İcarəyə verənin digər sifarişçilərə təqdim etməsinə maneə törədən və rezervuara ziyan verə biləcək hər hansı yağıntının olmamasını təsdiq edən sertifikatın təqdim edilməsi ilə icarədən çıxarıla bilər. 	<ul style="list-style-type: none"> • The Lessee is responsible for determining whether the Offshore Tank is suitable for the transportation of whatever materials, goods or wastes that the Lessee places in the container. • In the event of damage to the internal surfaces of the tank and associated fittings, the Lessee shall be liable for all costs associated with the repair of such damage in accordance with Schedule 3 to this addendum. • The Offshore Tank Containers will only be off-hired on receipt of a certificate confirming that they have been cleaned and dried, and contain no residue that might affect Lessor's ability to hire the tote tanks to subsequent customers.
<p>5. TƏRƏFLƏRİN MƏSULİYYƏTİ VƏ DƏYƏN ZƏRƏRİN ÖDƏNİLMƏSİ</p> <p>5.1 Tərəflər bu Müqavilə üzrə öz öhdəliklərini yerinə yetirməməsi, yaxud səhlənkar yerinə yetirməsi üçün Azərbaycan Respublikası qanunvericiliyinə müvafiq olaraq məsuliyyət daşıyırlar.</p> <p>5.2 İcarəyə verən, səbəbindən asılı olmayaraq (İcarəçinin təqsirli hərəkəti və ya hərəkətsizliyi halları istisna olmaqla), İcarəyə verənə məxsus olan avadanlıqların, alətlərin və ya şəxsi əşyaların zədələnməsi, sıradan çıxması və ya itkisi üçün özü məsuliyyət daşıyır və bununla bağlı İcarəçini istənilən tələb və iddialardan müdafiə edir, məsuliyyətdən azad edir, dəyə bilən zərəri və ziyanı və çəkilə bilən xərcləri ödəyir.</p> <p>5.3 İcarəyə götürən, səbəbindən asılı olmayaraq (İcarəyə verənin təqsirli hərəkəti və ya hərəkətsizliyi halları istisna olmaqla), İcarəyə verənə məxsus olan avadanlıqların, alətlərin və ya şəxsi əşyaların zədələnməsi, sıradan çıxması və ya itkisi üçün özü</p>	<p>RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND LOSS COMPENSATION</p> <p>5.1 The parties carry responsibility in accordance with the law of the Azerbaijan Republic for failure to fulfill or negligence in fulfilling their duties under this Contract.</p> <p>5.2 Regardless of the cause (with the exception of cases when the Lessee acts improperly or fails to act) the Lessor carries the responsibility for damage, breakdown or loss of equipment, tools or personal belongings owned by the Lessor and therewith defends the Lessee from any claims and actions, release from responsibility, compensate possible loss and damage and covers possible expenses.</p> <p>5.3 Regardless of the cause (with the exception of cases when the Lessor acts improperly or fails to act) the Lessee carries the responsibility for damage, breakdown or loss of equipment, tools or personal belongings owned by the Lessor and</p>

<p>məsuliyyət daşıyır və bununla bağlı İcarəyə verəni istənilən tələb və iddialardan müdafiə edir, məsuliyyətdən azad edir, dəyə bilən zərəri və ziyanı və çəkile bilən xərcləri ödəyir.</p> <p>5.4 İcarəyə verilmiş avadanlığa zərər dəydiyi halda (avadanlığın normal köhnəlməsi istisna olmaqla) İcarəçi öz hesabına onu təmir edir və ya İcarəyə Verən təmir işlərin öz üzərinə götürərək təmirə xərclənmiş məbləği Əlavə 3-ə uyğun olaraq İcarəciyə təqdim edir və sonuncu da öz novbəsində bu xərcləri ödəməlidir. Dəymiş zərər nəticəsində avadanlığın təmiri mümkün olmadığı halda və ya məhv olduqda İcarəçi avadanlığın sənədləşməyə uyğun olaraq maya dəyərini və mobilizasiya xərclərinin tam məbləğini kompensasiya olaraq İcarəyə Verənə ödəyir.</p>	<p>therewith defends the Lessor from any claims and actions, release from responsibility, compensate possible loss and damage and covers possible expenses.</p> <p>5.4 In case of damage of leased equipment (with the exception of normal wear and tear) the Lessee carries out repairs at its own expense or the Lessor carries out repairs and charges the Lessee the rates specified in Exhibit 3. When damaged equipment is not reparable or is destroyed the Lessee will compensate full documented purchase and mobilisation cost of new replacement equipment.</p>
<p style="text-align: center;">6. İNFORMASIYA</p> <p>6.1 İcarəçinin bu Müqavilə ilə əlaqədar olaraq İcarəyə verənə təqdim etdiyi bütün informasiya İcarəçinin mülkiyyətidir və yalnız bu Müqavilənin məqsədləri üçün istifadə olunabilir.</p> <p>6.2 Hər bir Tərəf bu Müqavilənin şərtlərini və digər Tərəfin ona bu Müqaviləyə əsasən açıqladığı bütün informasiyanı və hər hansı digər texniki, kommersiya, maliyyə və s. xarakterli məlumatı («Məlumat») Müqavilə müddəti ərzində və ona xitam verildikdən sonra konfidensial saxlamalı və belə Məlumatı açıqlayan Tərəfin yazılı razılığı olmadan onu Üçüncü tərəflərə açıqlamamalıdır.</p> <p>6.3 6.2-ci bəndin müddəaları (i) açıqlanan vaxt məlumatı qəbul edən Tərəfə artıq məlum olan; yaxud (ii) məlumatı qəbul edən Tərəfin hərəkəti və ya hərəkətsizliyi</p>	<p style="text-align: center;">6. INFORMATION</p> <p>6.1 All related to this Contract information provided to the Lessor by the Lessee is property of the Lessee and can be used only for purpose of this Contract.</p> <p>6.2 Each Party shall maintain confidentiality of terms and conditions of the Contract and information or any other technical, commercial, financial and other nature information ("information") provided by the other Party under this Contract during the Contract period and after its termination and shall not be disclosed to any third party without the express written consent of the party that provided such information.</p> <p>6.3 The provisions of item 6.2 are not applied to Information (i) that was already known by the information recipient Party upon its disclosure; or (ii) information that is known to the public by other means than the information recipient's actions or failure to act; or (iii) information that is required</p>

<p>nəticəsində deyil, başqa yollarla ictimaiyyətə məlum olan; yaxud (iii) tətbiq edilən qanunvericilik və ya dövlət orqanının qərarı, normativ aktı və ya qaydaları əsasında açıqlanması tələb olunan; yaxud (iv) belə məlumatı açıqlamaq hüququna malik olduğunu bildiren hər hansı üçüncü tərəfdən müstəqil surətdə əldə edilən; yaxud (v) məlumatı açıqlayan tərəfdən əldə olunmuş, məlumata şamil edilmir.</p>	<p>to be disclosed according to governing law or government regulation, statutory act or rules; or (iv) information that was independently received from third Party that declared to have permission to disclose such information; or (v) received from the Party that disclosed such information.</p>
<p style="text-align: center;">7. FORS MAJOR</p> <p>7.1 İstənilən Tərəfin hüquq və öhdəliklərinə təsir göstərən və onun nəzarəti kənarında olan hər hansı hadisə, məsələn, daşqın, qasırğa, tufan, yanğın, zəlzələ və digər təbii fəlakətlər, müharibə və terror aktları, normativ-hüquqi aktların qəbul edilməsi («Fors-major») baş verdiyi halda heç bir Tərəf digər Tərəf qarşısında bu Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilməməsinə görə məsuliyyət daşımır.</p> <p>7.2 İcarəyə verən teleqraf və ya faks vasitəsilə Müqavilənin yerinə yetirilməsinə maneçilik törədən Fors Major şəraitinin başlanması və sona yetməsi haqqında İcarəçini dərhal xəbərdar edir; Fors Major hadisəsinin olması haqqında xəbərdarlıq səlahiyyətli orqan tərəfindən təsdiq edilir.</p> <p>7.3 Fors Major hadisəsi ilə əlaqədar olaraq Müqavilənin yerinə yetirilməsi bir (1) aydan çox müddətə yubadılırsa, hər bir Tərəf bu Müqaviləyə birtərəfli qaydada tam şəkildə xitam vermək hüququnu qoruyur.</p> <p>7.4 Fors Major hadisəsi ilə əlaqədar olaraq Müqavilənin sona çatması zamanı Tərəflər hər hansı zərərə görə heç bir kompensasiya tələb etmir.</p>	<p style="text-align: center;">7. FORCE MAJEURE</p> <p>7.1 None of the Parties carries responsibility on execution of their responsibilities under this contract in cases of any (Force Majeure) incident such as flood, hurricane, storm, fire, earthquake, and other acts of god, wars and terrorist acts, adoption of normative and legal acts that can influence rights and responsibilities of any of the Parties and are out of their control.</p> <p>7.2 The Lessor shall immediately inform the Lessee by telegraph or by fax on start and end of Force Majeure situation that impede execution of the Contract; Force Majeure situation warning shall be confirmed by the official authorities.</p> <p>7.3 If execution of the Contract is delayed for more than one (1) month because of Force Majeure situation each Party reserves the right to unilaterally terminate the Contract.</p> <p>7.4 The Parties shall not pay compensation for loss connected with termination of the Contract because of Force Majeure situation.</p>

<p>8. HÜQUQ VƏ ÖHDƏLİKLƏRİN ÖTÜRÜLMƏSİ</p> <p>8.1 Bu Müqavilə üzrə hüquq və öhdəliklərin bir hissəsi və ya hamısı hər iki Tərəfin qarşılıqlı yazılı razılığı olmadan hər hansı üçüncü tərəfə ötürülə bilməz.</p>	<p>8. ASSIGNMENT</p> <p>8.1 No rights and responsibilities under this Contract can be partially or entirely assigned to any third party without written mutual consent of both Parties.</p>
<p>TƏTBİQ EDİLƏN QANUNVERİCİLİK VƏ MÜBAHİSƏLƏRİN HƏLLİ</p> <p>9.1 Bu Müqavilə üzrə Tərəflər arasında yaranan və Müqavilə üzrə tənzimlənməyən hüquqi münasibətlər Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyi ilə tənzimlənir.</p> <p>9.2 Bu Müqavilənin icrası ilə əlaqədar Tərəflər arasında yaranan mübahisələr qarşılıqlı anlaşma yolu ilə həll edilir. Qarşılıqlı anlaşma yolu ilə həll edilməyən mübahisə, məhkəməyəqədər (pretenziya) qaydasına riayət edilməsi şərti ilə, Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikasının müvafiq aidiyyəti olan məhkəmələrində həll edilir.</p>	<p>9. GOVERNING LAW AND VƏ DISPUTE RESOLUTION</p> <p>9.1 The legal relationships between the Parties not regulated under this Contract shall be regulated by the law of the Azerbaijan Republic.</p> <p>9.2 Any dispute between the Parties arising out of or relating to execution of this Contract shall be settled by negotiations. Any dispute that cannot be settled by mutual agreement shall be finally and conclusively settled under the existing legislation of the Republic of Azerbaijan by appropriate court of the Republic of Azerbaijan by following the rule of prejudicial claim.</p>

10. DİL VƏ YAZIŞMA	10. LANGUAGE AND CORRESPONDENCE
<p>10.1 Bu Müqavilə iki (2) orijinal nüsxədə İngilis və Azərbaycan dillərində tərtib edilmişdir. Hər iki nüsxə eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. İki dildə olan mətnlər arasında ziddiyyət aşkar olunarsa, üstünlük Azərbaycan dilində olan mətnə verilir. Bu Müqavilə ilə bağlı Tərəflər arasında aparılan bütün yazışmalar Azərbaycan və ya ingilis dilində dilində olmalıdır.</p> <p>10.2 Bu Müqaviləyə əsasən verilən bütün bildirişlər müvafiq Tərəflərin 14-cü maddədə göstərilmiş faktiki ünvanlarına şəxsən, sifarişli poçt və ya kuryer xidməti ilə, yaxud faks rabitəsi vasitəsilə (tam ötürmənin təsdiqi ilə) çatdırıldıqda qüvvəyə minir.</p>	<p>10.1 This Contract is made and executed in two (2) originals in the English and Azeri languages. Both versions of the Contract have equal legal force. In the event of conflict between the two languages, the Azerbaijani version shall prevail. All the correspondence between the Parties regarding this Contract shall be either in Azerbaijani or English.</p> <p>10.2 All notifications provided under this Contract deemed to be valid from the moment they are delivered personally, by registered mail or by courier service to the actual address of the Party provided in item 14.</p>
11. BÜTÖV RAZILAŞMA VƏ MÜQAVİLƏNİN BÖLÜNMƏSİ	11. ENTIRE AGREEMENT
<p>11.1 Bu Müqavilə onun predmetinə dair Tərəflər arasında bütöv razılaşmanı təşkil edir və hazırkı Müqavilənin predmeti ilə əlaqədar əvvəllər mövcud olan bütün razılaşmaları, müqavilələri və vədləri ləğv edir.</p> <p>11.2 Bu Müqavilənin hər hansı bir müddəası istənilən səbəbdən etibarsız və ya hüquqi qüvvədən düşmüş hesab edilərsə, bu, Müqavilənin qalan hissəsinin etibarlılığı və hüquqi qüvvəsinə təsir etmir. Müddəanın etibarsız hesab edilməsi və ya hüquqi qüvvədən düşməsi Tərəflərin bu Müqavilə üzrə digər hüquq və öhdəliklərinə təsir edirsə, Tərəflər danışıqlar vasitəsilə bu müddəanın dəyişdirilib mümkün dərəcədə eyni mənaya malik olmasına çalışacaqlar.</p>	<p>11.1 This Contract constitutes the entire agreement between the Parties regarding its subject and supersedes all previous negotiations, preliminary agreements and contracts regarding the subject of this Contract.</p> <p>11.2 In case any of provision of this Contract for any reason considered to be invalid or no longer legally effective this shall not affect validity or legal effect of the remaining part of the Contract. If Invalidity of a provision or its legal ineffectiveness affects the other rights and responsibilities of the Parties under this Contract the Parties shall negotiate in order to amend this provision in order to give it as close meaning as possible.</p>

<p>12. MÜQAVİLƏNİN MÜDDƏTİ VƏ XİTAM VERİLMƏSİ QAYDASI</p> <p>12.1 Bu Müqavilə _____ 202#-ci il tarixindən qüvvəyə minir və _____ 202#-ci il tarixinədək qüvvədə qalır.</p> <p>12.2 Müqavilə müddətinin başa çatmasına son 10 (on) gün qalmış Tərəflərdən hər hansı biri Müqaviləyə xitam verilməsi barədə digər Tərəfə yazılı şəkildə xəbərdarlıq etmədikdə, Müqavilənin müddəti eyni şərtlərlə avtomatik olaraq növbəti 1 (bir) il müddətinə uzadılmış hesab edilir.</p> <p>12.3 Bu Müqavilənin və ya Müqavilənin hər-hansı Əlavəsinin qüvvəsinə xitam verilməsi halı heç bir Tərəfi bu Müqaviləyə müvafiq olaraq xitam tarixinə qədər yaranmış öhdəliklərinin yerinə yetirilməsi məsuliyyətindən azad etmir.</p>	<p>12. TERM AND TERMINATION</p> <p>12.1 This Contract is valid from _____, 202# to _____, 202#.</p> <p>12.2 If neither party gives written notice on the Contract termination to the other party until 10 (ten) days to the end of the Contract, term of the Contract shall be deemed to be tacitly prolonged for additional 1 (one) year period.</p> <p>12.3 Termination of this Contract or any of its Exhibits shall not release any party from responsibility to fulfill its duties under this Contract arising till the termination date.</p>
<p>13. DİGƏR ŞƏRTLƏR</p> <p>13.1 Bu Müqaviləyə edilən bütün dəyişikliklər və əlavələr yazılı şəkildə tərtib edilməli və hər iki Tərəfin səlahiyyətli nümayəndəsi tərəfindən imzalanmalı və müəssisənin möhürü ilə təsdiq edilməlidir.</p> <p>13.3 Bu Müqaviləyə edilən bütün əlavə və dəyişikliklər Müqavilənin ayrılmaz tərkib hissəsi hesab edilir.</p>	<p>13. OTHER TERMS AN CONDITIONS</p> <p>13.1 All amendments and addendums made to this Contract shall be in written form and signed and stamped by authorized representative of both Parties.</p> <p>13.2 All amendments and addendums made to this Contract are considered to be integral part of this Contract.</p>